

*Balbuena, Yamila*

## Lecturas sudamericanas de la obra de Simone de Beauvoir

---

### III Jornadas del Centro Interdisciplinario de Investigaciones en Género

*25, 26 y 27 de septiembre de 2013*

**CITA SUGERIDA:**

*Balbuena, Y. (2013) Lecturas sudamericanas de la obra de Simone de Beauvoir [en línea]. III Jornadas del Centro Interdisciplinario de Investigaciones en Género, 25, 26 y 27 de septiembre de 2013, La Plata, Argentina. Desde Cecilia Grierson hasta los debates actuales. En Memoria Académica. Disponible en:*  
*[http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab\\_eventos/ev.3406/ev.3406.pdf](http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.3406/ev.3406.pdf)*

Documento disponible para su consulta y descarga en **Memoria Académica**, repositorio institucional de la **Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FaHCE)** de la **Universidad Nacional de La Plata**. Gestionado por **Bibhuma**, biblioteca de la FaHCE.

Para más información consulte los sitios:

<http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar>

<http://www.bibhuma.fahce.unlp.edu.ar>



Esta obra está bajo licencia 2.5 de Creative Commons Argentina.  
Atribución-No comercial-Sin obras derivadas 2.5

Leí por primera vez a Simone de Beauvoir a mediados de la década del 90'. Si tendría que argumentar de qué manera me marcó, no sabría cómo hacerlo, pero hay un vínculo muy estrecho entre esa primera lectura feminista y mi decisión de ser feminista.

Unos años más tarde ingresé en la carrera de Historia y me resultó muy llamativa la ausencia total de Simone de Beauvoir de los programas de estudio. Aquella contribución que parecía para el movimiento feminista de "lectura obligatoria" estaba absolutamente ausente en la enseñanza universitaria.

Esta introducción personal política explica de algún modo las razones de este trabajo.

## **1. Las lecturas**

Marcela Nari (2000) ha trabajado la recepción de Simone de Beauvoir a través de lo publicado en las revistas culturales y literarias más representativas de los 50' -tales como *Sur*, *Contorno*, *Centro* y *El Grillo de papel*- y los recuerdos de quienes la leyeron y discutieron por aquellos años, especialmente mujeres feministas, a escasa distancia temporal de la edición francesa de *El Segundo Sexo*<sup>1</sup>. Otra contribución para el análisis son los detalles de ese impacto que nos brinda la escritora y periodista María Moreno (1999), quien prologa la edición aniversario de *El Segundo Sexo* al cumplirse el cincuentenario de su publicación.

Para completar estos antecedentes podemos citar el esfuerzo de Joana Viera Borges (2011) por mirar de manera comparada las lecturas argentinas y brasileñas. Aunque los gestos de indagación sobre la apropiación de Simone de Beauvoir no son numerosos, podemos señalar dos momentos de interés y de relecturas en circunstancias bien específicas.

En el año 1999, cuando se cumplen cincuenta años de la publicación de *El Segundo Sexo* y en el año 2008, cuando se conmemora los cien años de su nacimiento. En distintos lugares del mundo se organizaron tertulias feministas, coloquios, debates, el mercado editorial capitalizó la fiebre de consumo y volvió a editar sus libros. El merchandising feminista estampó su cara en las remeras. Algunos de esos congresos y homenajes fueron en nuestro continente y serán nuestras fuentes documentales.

Para la primera fecha trabajaremos con las memorias de dos homenajes. Uno realizado en la ciudad de Buenos Aires, Argentina y organizado por el Instituto de Género de la Universidad de Buenos Aires (IEGE). El segundo es aquel que celebra el Núcleo de Estudios Interdisciplinarios sobre la Mujer (NEIM) de la Universidad Federal de Bahía, Brasil.

---

<sup>1</sup> El ensayo de Simone de Beauvoir llegó en nuestro país en 1954 con traducción de Pablo Palant y por la editorial Psique.

Al respecto de la segunda efeméride en relación a Simone de Beauvoir, aquella que conmemora su nacimiento, hay un grupo mayor de convocatorias y publicaciones. Analizaremos los dos simposios que se llevaron a cabo en Argentina, tanto en la ciudad de La Plata como en la ciudad de Mendoza y sumaremos a este corpus el que transcurre en Bogotá gestionado por el Grupo Mujer y Sociedad de la Universidad Nacional de Colombia y por último, aquel que sucede en uno de los distritos de la provincia de Lima, capital de Perú, promovido por el Grupo de Estudios Literarios y Latinoamericanos “Antonio Cándido”.

Es necesario advertir sobre los riesgos metodológicos de llevar adelante análisis cruzados de experiencias con instancias de evocación específicas, particularidades históricas y situadas, como las aquí presentadas. En especial porque pueden llevarnos al equivoco de sostener apreciaciones homogenizadoras o totalizantes que posiblemente desvirtúen el propósito. La historiadora Joana María Pedro (2011) investiga la represión y las resistencias de las mujeres en las dictaduras del Cono Sur haciendo hincapié en las semejanzas de los procesos y en las posibilidades de entablar diálogos cuyos alcances y sentidos cobran mayor envergadura en la confluencia de una *historia compartida*, desde su experiencia nos advierte sobre la importancia de asumir el desafío teniendo presente para qué comparar.

En nuestro caso podemos señalar que el esfuerzo tiene por objetivo conocer el interés que subyace a estos tributos, saber sobre el peso o la incidencia que tuvieron y proporcionar algunos indicios sobre posibles lecturas cruzadas y sureñas de Simone de Beauvoir.

## **1. Las convergencias**

Todos los recordatorios tienen una gran cuestión en común: reunir, agrupar, sistematizar lecturas, ponencias, miradas, abordajes, todos muy distintos. En principio por estar anclados disciplinalmente, pero no solo por ello. Son una galaxia con diversos planetas que además no mencionan el universo que las contiene. Lo que las hace aun más fragmentarias, dispersas e inaprensibles para el análisis.

La totalidad de los congresos fueron realizados en ámbitos de enseñanza formales, y por grupos o centros de investigación de estudios de mujeres y género. Conjuntamente estos relatos fueron editados en formato de libros o revistas conteniendo no sólo las ponencias presentadas en estos eventos si no también referencias al acontecimiento en sí mismo. Las caracteriza la diversidad de contenidos y enfoques en donde convergen una multiplicidad de disciplinas y pertenencias.

Si tuviéramos que escoger dentro del abordaje interdisciplinario cual es la referencia ineludible elegiríamos sin duda el ensayo que publica Gallimard en 1949 “*Le deuxième Sexe*”.

Existe un compromiso, un sentimiento de defensa a la obra y la figura de Simone, que subyace más o menos explícito en cada caso y artículo. La lectura sureña la configura como una intelectual y militante política identificada con su tiempo, enmarcada en el existencialismo y feminismo de la segunda ola pero con luz propia. Asumida más como escritora que como filósofa intentan ceñirse, ajustarse fielmente a la voz de la propia Simone, en sus novelas, en sus memorias, en las entrevistas y la correspondencia

publicada a posterioridad de su muerte. Desafiante de los textos canónicos- incluso de su propia corriente teórica política- se analizan los matices en el uso de las categorías, en las críticas al marxismo; sin abandonar la dimensión colectiva, subversiva y emancipatoria como tampoco del proyecto moderno del cual conformó un eslabón.

## 2. Los contextos

La leyeron y conmemoraron con una distancia de nueve años. La historiografía feminista no cuenta aún con materiales que documenten o sistematicen un estado de la cuestión sobre los *women's studies* en Latinoamérica. No obstante es posible inferir de la misma lectura de las fuentes, que el camino recorrido en apenas una década tiende a la consolidación de los estudios de las mujeres y género en el ámbito académico, como a su internacionalización en las agendas temáticas y metodológicas.

La institucionalización está abonada por jornadas y congresos específicos, creación tanto de áreas como de grupos de investigación, incorporación paulatina de la temática por fuera de estos eventos o institutos determinados, así como también de otorgamientos de becas o financiación a temas relacionados con la sexualidad y las mujeres.

No difieren en los temas entre una época y otra, que en general vienen de la mano de las distintas disciplinas que convergen para la ocasión: filosofía, antropología, literatura, psicología, historia, por mencionar algunas. Tampoco en el carácter de las críticas y cuestionamientos a su figura y su obra. Cuando éstos aparecen comparten un cierto tono “amigable”. El sabor que nos dejan las palabras, incluso severas, no es confrontativo. En general las frases más duras son argumentadas en voces y citas prestadas, que también se repiten: la francesa Kristeva, Toril Moi y Judith Butler, entre otras bibliografías utilizadas.

Las fuentes no establecen un diálogo entre sí. Es un objetivo analítico de nuestra parte ponerlas a dialogar, pero ellas no se mencionan<sup>2</sup>. Estableciendo una suerte de *lecturas nacionales* sin pensarse como región más amplia –“Cono Sur”, “Latinoamericana”-o a la inversa, con un clivaje más definido que precise las fronteras de este paraguas bien grande “mujeres latinas” por una delimitación y posicionamiento más limitado como puede ser: “mujer negra, lesbiana y del norte de Brasil”. El lugar de la Nación y de la identidad es una guía en sí misma para recorrer los homenajes. Del mismo modo que el planteo poscolonial. Ambos exceden los límites de este trabajo. Nos permitimos meramente observar una búsqueda más de filiación que de ruptura con Simone de Beauvoir.

Y si bien es cierto que no hay señales de intercambio entre los homenajes del Sur, hacen referencias a otros tributos como el de España o el de Francia. También hay cruces de frontera en las voces invitadas, la mexicana Marcela Lagarde en el de Buenos Aires (1999) y la nicaragüense Gioconda Belli en el de Perú (2008).

---

<sup>2</sup> La excepción es el artículo de la argentina Alejandra Ciriza que menciona la publicación de Colombia, “Iluminaciones desde el sur. Simone de Beauvoir, filósofa del cuerpo y la libertad” **En Memoria de Simone de Beauvoir. Herencias, debates, lecturas inesperadas**, Leviatán, Buenos Aires, 2011, pp. 77-105.

Es interesante esta ausencia en comparación con la vasta experiencia de articulación de la región, como es el caso de los Encuentros Feministas latinoamericanos y del Caribe (EFLAC) que se realizan desde 1981, por mencionar una de tantas referencias.

En la restante mayoría de los artículos compilados el conversatorio imaginario es con Simone de Beauvoir. Con una Simone de Beauvoir construida de manera amigable. Es decir, en tanto madre simbólica del feminismo, amiga de las/os oprimidas/os, y no como feminista hegemónica ni su feminismo considerado producto de una mirada eurocéntrica.

### 3. Los testimonios

En cada uno de los momentos recortados podemos señalar la presencia de una cierta interrogación generacional definida por un lado por las pioneras y por el otro por las jóvenes:

De gran interés resulta aquí la mirada intergeneracional que contrasta precisamente las lecturas e impactos percibidos en la vida de dos generaciones distintas de mujeres colombianas: aquellas nacidas cerca a la primera edición de "*El segundo sexo*" (1949), mitad del siglo XX, años paradigmáticos acompañados de profundos cambios sociales, políticos y culturales; y aquellas jóvenes que advienen al mundo en las décadas finales de la misma centuria, aquellas que reciben "el camino andado" por sus abuelas y madres.<sup>3</sup>

Resta profundizar de manera empírica el modo concreto que adoptaron posiciones tan contundentes pero muy extendidas en todos los trabajos como la siguiente, de autoría peruana:

Personalmente, su novela *La mujer rota* (1968) marcó mi vida, pero más allá de esta aventura individual en *El segundo sexo* nos reconocemos en una elaboración reflexiva de nuestra experiencia, a la cual vuelvo una y otra vez. Este texto sigue siendo y seguirá siendo fundacional para el feminismo y parte de nuestra memoria y tradición<sup>4</sup>.

Los testimonios –ya sea en calidad de tales como entrelazados en los análisis– son un aporte significativo para pensar la germinación del feminismo en nuestra región. Aunque la propia afirmación "marcó mi vida" no baste como evidencia para dar cuenta de manera más certera el peso que ha tenido Simone de Beauvoir en el feminismo peruano, argentino, colombiano y brasileño, sin entenderlos desde luego como experiencias monolíticas. Señalamos entonces la voluntad explícita de afirmar su contribución, no se ahorran palabras y declaraciones, pero no hay presupuestos metodológicos que den cuenta de modo más empírico de esa situación.

### 4. Las memorias

<sup>3</sup> En otras palabras. Cien años con Simone de Beauvoir 1908-2008, Memorias del Coloquio, Grupo Mujer y Sociedad, Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, 2008, pág. 5

<sup>4</sup> La segunda mirada, Memorias del coloquio "Simone de Beauvoir y los estudios de género", Centro de la mujer peruana Flora Tristán editora, Lima, 2008, pág. 33

Me encontraba en el Archivo Iberoamericano de Berlín (Ibero-Amerikanisches Institut) cuando accidentalmente tropecé con estos documentos que homenajearon a Simone de Beauvoir en América Latina. Este acontecimiento contingente actualizó en mí dos pensamientos recurrentes: aquel que se pregunta sobre las fuentes de los movimientos sociales, en particular el feminismo como memoria cultural de nuestros pueblos y su historia, y por otro lado, el lugar de la efeméride como momento de condensación de sentidos y construcción de significados.

Tanto la cuestión del homenaje como de erigir una fecha como hito es muy importante en sí misma, hace a la construcción de una historia propia, necesaria, urgente, con una periodización en clave de nuestra experiencia o de nuestras referentes, como en este caso.

La función de las efemérides en el marco de los jóvenes estados nacionales independientes tuvo como objetivo establecer un origen y una serie de acontecimientos que pudieran por un lado, dotar de patriotismo y sentimiento nacional a un conjunto muy heterogéneo de personas, por ejemplo en Argentina nutrida por la inmigración de fines del Siglo XIX, y al mismo tiempo, brindar a esa población muy diversa una identidad común a través de un discurso historiográfico enseñado en las escuelas. Fueron los rituales como las fiestas patrias y los feriados, los encargados de perpetuar ese discurso histórico, de actualizar su sentido y conciencia nacional a generaciones y generaciones de argentinos. Estas fechas entendidas como mojones que divulgaban las hazañas de héroes –varones- continúan a nuestros días en el calendario escolar.

La funcionalidad de las efemérides y su uso historiográfico como agenda de la historia de las mujeres y feminista nos insta no sólo a conmover los marcos historiográficos clásicos si no al mismo tiempo, incorporar nuevas temporalidades en clave de las mujeres y su historia. Entendemos estos aniversarios en vinculación con Simone de Beauvoir, como contribución genealógica en ese sentido.

## **5. A modo de cierre**

La apelación a Simone de Beauvoir convoca a mujeres académicas, otras además pertenecientes y activistas del movimiento de mujeres y feministas, a reflexionar sobre una agenda de temas muy variables. Funciona a la vez como un gran catalizador y como una bisagra compartida para pensarse a sí mismas como mujeres, como intelectuales, a través de su profesión o participación local. No es intervenida desde un solo lugar, o en una única dirección. No puede afirmarse un sentido homogéneo de su lectura.

Pensando desde el punto de vista de las fuentes Simone de Beauvoir representa, condensa y dispara muchas ideas: establecerla como una bandera política, como un “clásico” en términos de Teoría Feminista y como un modelo por algunas de sus decisiones de vida, son algunas de ellas.

No sugiero que la apelación a su figura y la construcción de una genealogía como sus legítimas herederas sea falsa. Más bien sugiero la orfandad teórica de las mujeres, en particular de las mujeres latinas. La necesidad aún, mediando más tres siglos de distancia desde Sor Juana Inés de la Cruz, de justificar el conocimiento y de hacerlo



buscando validación con una marca, un sello indiscutible: la reivindicación a la latinoamericana de Simone de Beauvoir. Abona esta hipótesis el comentario en carácter de confesión de la editorial peruana (2008), que asegura no contar con fondos ni mercados para publicar teoría de mujeres y feminista ni con instancias de sociabilidad para leerse y compartirse. Por eso es que su publicación está destinada a este fin, dar a conocer investigaciones sobre la temática, entendida en sentido muy amplio. El mismo reclamo y *solución* en la versión brasileña (1999), una parte del espacio en la publicación destinada al homenaje y una todavía mayor a la divulgación de reflexiones propias, validas y respaldadas, amparadas y *bendecidas* por el homenaje, que van desde el campo de las masculinidades, pasando por el eco feminismo y negritud, hasta apreciaciones sobre un feminismo nativo.

Si bien es cierto que hay muchos testimonios que sostienen una relación directa entre la lectura de Beauvoir y su decisión de hacerse feminista o un cambio rotundo en sus vidas, todavía es preciso demostrar el impacto que estas biografías puedan tener en el conjunto de los estudios académicos, en particular sobre mujeres, y su conexión con los feminismos de cada uno de los países, ciudades y regiones, donde se realizaron los homenajes y donde los laboratorios de investigación en género tienen incidencia.

Los abordajes desde la teoría que se presentan en estas fuentes que estamos analizando comparten preguntas y respuestas, citan a menudo las mismas obras de referencia, puede ser una hipótesis sugerir un campo de conocimiento compartido, una cultura política y académica común que aún resta definir. Sin duda éstas son piezas claves a tener en cuenta al armar el rompecabezas de la memoria feminista de América Latina.

Cada uno de estos tributos mira hacia el futuro, en especial a las nuevas generaciones, aquellas que tuvieron sus libros en las segundas o terceras ediciones, aquellas que recibieron primero las críticas en la letra de las feministas de la tercera ola y después fueron a la fuente. Las organizadoras limeñas manifiestan sorpresa por el interés que las jornadas causaron, cuantificable en la cifra de concurrentes. Esta evaluación se hace extensiva a los restantes tributos, esperanzadas en renovar el valor por una mujer que vale la pena volver a leer, a pensar y a cuestionar, para pensarnos a nosotras mismas y pensar también, colectivamente.

## Bibliografía

Actas de las Jornadas de Homenaje a Simone de Beauvoir en el cincuentenario de *El Segundo Sexo*, IIEGE, FFyL (UBA), Agosto 5 y 6 de 1999

Britto da Motta, Alda; Sardenberg, Cecilia y Gomez, Márcia (Organizadoras) (2000) *Um diálogo com Simone de Beauvoir e outras falas*, Núcleo de Estudios Interdisciplinarios sobre a Mulher NEIM, FFCH/UFBA

Cagnolati, Beatriz y Femenías María Luisa (Comp.) (2010) *Las encrucijadas de "el otro sexo"*, La Plata, editorial de la Universidad de La Plata.

Ciriza, Alejandra (Comp.) (2011) *En Memoria de Simone de Beauvoir. Herencias, debates, lecturas inesperadas*, Bs. As., Leviatán.

Nari, Marcela (2000) "No se nace feminista, se llega a serlo. Lecturas y recuerdos de Simone de Beauvoir en la Argentina, 1950 y 1990" en Halperin, Paula y Acha, Omar

(Comp.) *Cuerpos, género e identidades. Estudios de historias de género en Argentina*. Buenos Aires, Ediciones del siglo.

Moreno, María (1999) Prólogo *El Segundo Sexo*. Buenos Aires. Sudamericana.

Pedro, Joana (2011) “A pesquisa sobre género, feminismos e ditaduras no Cono Sul: um relato de viagens e algumas reflexões” en Rial, C., Pedro J., Favero S. (Comp.) *Résistencias, Género e Feminismos contra as ditaduras no Cone Sul*. Florianópolis, Editora Mulheres

Viera Borges, Joana (2011) “Leituras feministas de O Segundo Sexo no Brasil e na Argentina” en Rial, C. y otros (Comp.) *Resistencias... Op.Cit.*